

کریم امامی در یک نگاه

تالیف، تدوین و ترجمه

حامد فتحی

www.ketab.ir

نشر آکادمیک

کریم امامی در یک نگاه

تالیف، تدوین و ترجمه حامد فتحی

ناشر زبان آکادمیک

ویراست / نوبت / سال چاپ: اول / اول / ۹۸

قطع / صفحه / تیراژ: رقعی / ۱۰۴ / ۱۰۰۰

شابک 978-622-6475-13-6 / قیمت ۳۰۰۰ تومان

ACADEMIC

انتشارات بین المللی آکادمیک

سرشناس فتحی، حامد - مهر - ۱۳۶۷ Fathi, Hamed

عنوان و نام پدیدآور: کریم امامی در یک نگاه / تالیف و ترجمه حامد فتحی.

مشخصات نشر: تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۰۴ صفحه

شابک 978-622-6475-13-6

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع امامی، کریم، ۱۳۰۹ - ۱۳۸۴.

موضوع مترجمان ایرانی -- قرن ۱۴ -- سرگذشتنامه * Translators, Iranian -- 20th century -- Biography

موضوع مترجمان ایرانی -- قرن ۱۴ -- سرگذشتنامه * کتابشناسی * Translators, Iranian -- 20th century -- Biography
Bio - Bibliography

موضوع نویسندگان ایرانی -- قرن ۱۴ -- سرگذشتنامه * Authors, Iranian -- 20th century -- Biography

رده‌بندی کنگره ۱۳۹۸ ۲۸۷۲ م / PIR ۸۳۳۴

رده‌بندی دیویی ۰۶۲ / ۸۵۸

شماره کتابشناسی ملی ۵۶۴۲۹۷۹

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در هرگز، رسانه ای از جمله کتاب، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از ناشر غیر قانونی بوده و موجب پیگرد قانونی است.»

نشانی مرکز پخش، تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک

تلفن، ۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶ وبسایت، www.zabanac.com

فهرست

۷.....	مقدمه مترجم.....
۹.....	زندگی نامه و آثار مولف.....
۱۵.....	درگاه ترجمه از نگاه کریم امامی.....
۲۱.....	نارنجی خاص کریم امامی.....
۲۱.....	آثار کتاب دربار.....
۲۴.....	فرانسیس اسکات کی جی جی جی.....
۳۱.....	گفتنی بزرگ.....
۳۹.....	کریم امامی از نگاه دیگران.....
۳۹.....	محمد شمخانی.....
۴۶.....	امیر حاجی صادقی.....
۵۵.....	عباس پژمان.....
۶۰.....	علی خزاعی فر.....
۷۲.....	محمود دولت آبادی.....
۷.....	نجف دریابندری.....
۸۳.....	نجف دریابندری: خاموشی دریا.....
۸۷.....	کارگاه ترجمه.....
۹۷.....	منابع فارسی.....

منابع انگلیسی..... ۹۷

درباره پدیدآورنده این کتاب..... ۹۹

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

در این کتاب سعی شده تمام ابعاد و زندگی نامه استاد کریم امامی گنجانده شود. وی مترجم، ویراستار، منتقد هنری، نویسنده، روزنامه نگار و کارشناس کتاب و نشر اهل ایران بود همچنین وی از انگلیسی دانان و مترجمان برجسته کشور به شمار می‌رفت.

وی از مجادله کنندگان کذب حق مؤلف بود و با تأکید بر جنبه قانونی و اخلاقی آن و اینکه آن طور که تصور می‌شود در تضاد با بهره اقتصادی نیست، بارها و بارها با دوستان و همکاران خود وارد بحث‌های مختلفی پیرامون حق مؤلف (کپی رایت) شد. از جمله با دوست قدیمی خود نجف دریابندری در زمینه حق مؤلف هم عقیده بود. در این همایون نیز در مخالفت با حق مؤلف در نشریه آیندگان مطلب می‌نوشت. در این همچنین از نخستین مدافعان جدی تدوین شیوه نامه جامع برای نشر و ویرایش در مردی فاضل بود که کم و لی پر مغز می‌نوشت.

بدون شك، پژوهندگان نسل‌های آینده روزی تحولات ترجمه را در دوران حاضر با واقع بینی خواهند سنجید و از زیادی این همه ترجمه‌ی «دقیق» نامفهوم و تأثیری که این امر در تاریخ نویسی و تاریخ اندیشی در افراد يك

نسل یا بیشتر داشته است غرق شگفتی خواهند شد. ولی تا آن روز ما همچنان اسیر واژه‌ها و دیکشنری‌هایمان خواهیم ماند».

امامی در یادداشت کوتاهی بر جلد چهارم ماجراهای شرلوک هولمز می‌نویسد: "شرایط دشوار زمانه نمی‌گذارد حتی آدم‌های بازنشسته و دست از کار کشیده هم بیکار و دل آسوده در خانه بنشینند و برای دل‌شان قلم بزنند. همگی روز و شب به دنبال رزق و روزی روان‌ایم و هر صاحب‌کاری که پولش نقدتر باشد، کارش زودتر به راه می‌افتد. ترجمه‌ی تفننی کتاب هیچ گاه دهان مترجم را به آسان‌بازی شیرین نکرده است. تقصیر ناشر کوشا هم نیست. بهره‌ی او هم از سرمایه‌مداری‌اش در کار کتاب آسان به چنگ نمی‌آید، تازه اگر بیاید. تا کتاب‌خوانی، نشود. عادت ثانویه نشود (با وجود رشد باسوادی و تحصیلات دانشگاهی هیچ معایوم نیست کی بشود) وضع نشر کتاب بر همین منوال خواهد بود."

ترجمه گتسبی بزرگ، اثر اف. اس. فیتزجرالد همواره نام کریم امامی را با ترجمه مشهور او به خاطر می‌آورد. هم چنین دستداران شرلوک هولمز در ایران او را به عنوان مترجم سنتی ماجراهای شرلوک هولمز در ایران می‌دانند. او ۲۴ داستان از ماجراهای شرلوک هولمز که خود او نیز بدان علاقه داشت) را ترجمه کرد که از سوی انتشارات طرح نو در چهار جلد به چاپ رسید.